Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ojcem nie nazywalibyście waszym na ziemi jeden bowiem jest Ojciec wasz w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Nikogo) też na ziemi nie nazywajcie swoim ojcem; bo jeden jest wasz Ojciec\* – w niebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ojcem nie nazywajcie waszym na ziemi, jeden bowiem jest wasz Ojciec, niebieski. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ojcem nie nazywalibyście waszym na ziemi jeden bowiem jest Ojciec wasz w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikogo też na ziemi nie nazywajcie swoim ojcem. Macie jednego Ojca — Tego, który mieszka w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nikogo na ziemi nie nazywajcie waszym ojcem. Jeden bowiem jest wasz Ojciec, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nikogo nie zówcie ojcem waszym na ziemi; albowiem jeden jest Ojciec wasz, który jest w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ojca nie zówcie sobie na ziemi: abowiem jeden jest ociec wasz, który jest w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikogo też na ziemi nie nazywajcie waszym ojcem; jeden bowiem jest Ojciec wasz, Ten w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikogo też na ziemi nie nazywajcie ojcem swoim; albowiem jeden jest Ojciec wasz, Ten w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikogo też na ziemi nie nazywajcie waszym ojcem. Jednego bowiem macie Ojca, Tego z Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie nazywajcie też nikogo na ziemi ojcem, gdyż macie tylko jednego Ojca, który jest w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie nazywajcie nikogo swoim ojcem na ziemi, bo jeden jest wasz Ojciec: Ten w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu, na ziemi, nie mówcie do nikogo "ojcze", bo macie tylko jednego Ojca, w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nikogo na ziemi nie nazywajcie ojcem, bo macie tylko jednego Ojca - w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не звіть нікого на землі батьком, бо є один ваш Батько - Небесний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jakiegoś ojca żeby nie nazwalibyście waszym na ziemi, jeden bowiem jakościowo jest wasz ten wiadomy ojciec, ten niebiański.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikogo też na ziemi nie nazywajcie waszym Ojcem; bowiem jeden jest wasz Ojciec Ten w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nie nazywajcie nikogo na ziemi Ojcem, bo macie jednego Ojca, a On jest w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nikogo na ziemi nie nazywajcie waszym ojcem, bo jeden jest wasz Ojciec, ten niebiański. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I do nikogo na ziemi nie zwracajcie się „ojcze”, bo macie tylko jednego Ojca, w niebie. |

1. 1) <x>460 1:6</x>; <x>470 6:9</x>; <x>470 7:11</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 8:15</x>; <x>560 3:14-15</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)